

# Prvi put sa arapskog prevedeno čuveno erotsko delo "Mirisni vrt ljubavne slasti"

D. Bt. | 25. septembar 2014. 17:30 | Komentara: 0

**Jedno od najčuvenijih dela šejha Nefzavija, iz 15. veka, u prvom prevodu sa arapskog jezika Srpka Leštarića, stiglo je pred naše čitaoce**



Jedna od 34 ilustracije iz knjige

JEDNO od najčuvenijih erotskih dela "Mirisni vrt ljubavne slasti" šejha Nefzavija, iz 15. veka, u prvom prevodu sa arapskog jezika Srpka Leštarića, stiglo je pred naše čitaoce, u izdanju "Lagune".

Prve vesti o ovoj knjizi stigle su u Evropu tek potkraj 19. veka i otada se među istoričarima književnosti, antropolozima i seksolozima smatra jednim od četiri najvažnija klasična dela svetske erotske literature. Najčešće se stavlja uz bok sa Ovidijevim spevom "Ljubavna veština" i indijskim delima "Ananga ranga" i "Kamasutra".

Uprkos tako visokom kotiranju, "Mirisni vrt" je, napominje prevodilac, dugo bio na prilično sumnjivom glasu. Reputacija pornografskog teksta, koja je ovom delu tu i tamo pripisivana, poticala je najpre od ruha u koje je ono zaodeno tokom predstavljanja tadašnjoj Evropi, a potom od veselog žagora čitalaca komotnog prevoda na brojne jezike sveta. Naime, nijedan od tih prevoda nije urađen sa arapskog originala, nego prema jednom engleskom prevodu koji je bio pun dodavanja, krivotvorenja i mistifikacija. Tako je to trajalo sve dok Džemal Džuma (1956), irački pesnik, prevodilac, istoričar književnosti, nije na osnovu tri rukopisa, koja se čuvaju u evropskim bibliotekama, priredio i 1990. godine objavio potpun i kritički priređen arapski original.

Prvi rukopisni original ove knjige otkrio je mladi arabista, pripadnik francuskih okupacionih snaga u Alžiru i tokom 1850. preveo ga na francuski. Ta rukopisna verzija kolala je u uskom krugu, i tajno samo u 35 primeraka štampana u lokalnoj vojnoj štampariji. Većina primeraka, međutim, ubrzo je zaplenjena i možda uništena. Tako je "Mirisni vrt" ostao obavijen velom tajne sa svih strana. Niti se zna ko je bio njegov učeni autor šejh Nefzavi, niti ko je knjigu prvi otkrio i preveo, pa čak ni kada je delo tačno nastalo.

- Knjiga se bavi seksom na tako otvoren, prostodušan i spontan način, da je to gotovo neshvatljivo - ističe Srpko Leštarić. - Uglavnom je ozbiljna, kao svaki tečaj, često sračunato zabavna, što je uvek poželjan manevar u edukativnom nastojanju. Ono što knjigu čini jedinstvenom u ovom žanru je upravo ozbiljnost s kojom se prezentuju i najlascivnije slike. Greh i stid tu nisu našli mesta jer je seksualno zadovoljstvo božanski dar u kome svi imamo pravo da uživamo. Delo je sklopljeno tako da u većini poglavlja sadrži poneku poučnu priču ili zabavnu anegdotu. One su zanimljive poput najboljih priča iz "Hiljadu i jedne noći".

Knjiga je obogaćena sa 34 izuzetne ilustracije u boji i vinjete koje podsećaju na stare persijske minijature.

### **ODUŠEVLJEN MOPASAN**

JEDAN od retkih sačuvanih primeraka prve, litografske verzije francuskog prevoda "Mirisnog vrta" dospelo je u ruke Gija de Mopasana, prilikom njegove posete Alžiru 1885. Slavni pisac se istog časa pismom obratio svom izdavaču: Povest ove knjige je veoma neobična. Po predanju, jedan arapski pisac osuđen na smrt dobio je obećanje od tuniskog beja da će biti pomilovan ako napiše knjigu koja će u ovom drugom ponovo probuditi ljubavne želje. Pisac je knjigu napisao i bio je pomilovan.... Biste li je objavili?